

УДК 804.0:84.025:804.314

## **ПРО СТУПІНЬ АСИМІЛЯЦІЇ ЗАПОЗИЧЕНЬ ІЗ ГЕРМАНСЬКИХ МОВ ДО ФРАНЦУЗЬКОЇ БУДІВЕЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

**Кузнецова Ю.І.**

к. філол. н., доцент кафедри іноземної філології та перекладу  
Полтавського національного технічного  
університету імені Юрія Кондратюка

**Бабаш Л.В.**

викладач кафедри іноземної філології та перекладу  
Полтавського національного технічного  
університету імені Юрія Кондратюка

Збагачення і оновлення лексики будь-якої мови відбувається як за рахунок власно словотвірних або семантичних процесів, так і шляхом іншомовних запозичень.

Є чимало робіт, присвячених різним аспектам запозиченої лексики, проте не існує окремих досліджень іншомовних запозичень у сфері французької будівельної термінології (БТ). Метою нашого дослідження є визначення ступеню освоєння фонетико-графічної форми запозичень із германських мов та їх “натуралізації”, зміни змістовного характеру в бік розширення або звуження семантики запозичення порівняно з мовою-донором.

У корпусі проаналізованих нами запозичень (170 ЛО), які з’являються значне місце (47%) належить термінам, що прийшли до французької БТ із германських мов, тобто з англійської, німецької, голландської. Найчисленнішими є запозичення з британської та американської англійської мов (62,5 % від загальної кількості запозичених германізмів).

Інтегрування термінів-запозичень до французької БТ здійснюється на:

- фонетичному рівні, в тому числі із збереженням графічної форми оригіналу, крім наголосу;

- морфолого-лексичному. На цьому рівні запозичення приймає французькі граматичні ознаки (категорію рода, числа: le wagon - les wagons), подекуди дієслівні закінчення (grèper - з гол.), входить до французьких словотвірних ланцюгів: drague → draguer → dragage;
- лексико-синтаксичному.

Лексична асиміляція супроводжується калькуванням, під час якого відтворення структури іноземного слова ведеться засобами рідної мови.

На певній стадії існування в мові, в синхронному плані, запозичення, в залежності від рівня їх інтеграції до мови, виявляють деякі нюанси щодо їх фонетичного та графічного вигляду, граматичних ознак, семантики. Звичайно вирізняють 2-3 категорії запозичень: 1) цілком натуралізовані слова; 2) ксенізми, тобто слова, які відчуються як іншомовні; або: 1) запозичення засвоєні повністю; 2) частково асимільовані; 3) незасвоєні .

Запозичені германізми поділяємо на дві групи: повністю інтегровані (I) - 79,9%; частково інтегровані (II) - 20,1% терміни.

Ознакою термінів I групи є висока асиміляція на фонетичному, графічному, морфолого-лексичному і семантичному рівнях, при якій ЛО не відчувається генетично чужорідною: brique, digue, bretelle, sonde, і т. д. До термінів II групи відносимо терміни, які посідають фонетичними і графічними маркерами, що дозволяють відчувати ці ЛО, як запозичення. Це в основному стосується англо-американізмів, для яких такими маркерами є якісно новий для французької мови звук [ŋ]: parking [pɑʁkiŋ]; та поява нових діграм ck, ng, sh, oo th, ow, ee та ін: bedrock, show-room, bow-window.

Частково інтегровані запозичення подекуди вимагають додаткової семантизації, оскільки позначають реалії, не притаманні країні мови-рецептора або ступінь їх асиміляції на даному етапі не є достатнім.

Існування запозиченої ЛО в умовах іншої мовленнєвої практики призводить не лише до зовнішніх (фонетичних, структурних) змін запозичення, але й до семантичної еволюції, яка зумовлена як екстралінгвістичними причинами, так і інтралінгвістичними - наявністю таких явищ, як полісемія,

метафоризація, метонімізація. В процесі своєї інтеграції до мови-рецептора зміст запозичення піддається розширенню, звуженню, семантичним зсувам. Зміни значень залежать як від давності функціонування запозичень у французькій мові, так і від їх функціонального навантаження [1].

Будівельним термінам-запозиченням властиві всі вказані вище типи семантичних змін, але на їх семантичну еволюцію впливає також факт входження до терміносистеми будівництва та архітектури. Розширення або звуження семантичного обсягу в межах термінологічної лексики відбувається у сфері суто будівельних реалій.

Значна частина запозичених термінів виявляє схильність до збереження основного семантичного обсягу - 59% . Розширення семантичного обсягу вдалося виявити у 14,8% запозичених термінів. До розширення змісту запозичених термінів причетні також такі семантичні процеси, як метафора та метонімія. Такі ЛО, як *bretelle* (з нім.), *godet*, *bague* (з гол.) одержали термінологічні значення, відсутні в мові-донорі на час здійснення запозичення, саме завдяки метафоричному перенесенню.

Звуження семантичного обсягу виявлено у 6% термінів - запозичення відбувається за окремими ЛСВ, а не за всією сукупністю.

Отже, результати аналізу демонструють проходження асиміляції германізмів на фонетичному, морфолого-лексичному та синтаксично-лексичному рівнях. Більшість германізмів є повністю інтегрованими ( 79,9%), частково інтегровані складають 20,1%. З боку семантики германізмам властиве збереження основного семантичного обсягу, розширення, звуження і модифікація змісту внаслідок семантичного зсуву.

## **БІБЛІОГРАФІЯ**

1. Федченко Е.Д. Фонетико-графические и семантические особенности англицизмов в современном французском языке : Автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.05 «Романские языки»/ Е.Д.Федченко. – Киев, 1990. – 24 с.

